

參考書目

壹、俄文部分

一、書籍

- Апресян, Ю.Д.** *Избранные труды, т. 1, Лексическая семантика.* - М.: 1995
- Бархударов, Л.С.** *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).* - М.: Международные отношения, 1975.
- Брагина, А.А.** *Лексика языка и культура страны. 2-е изд.* - М.: Русский язык, 1986
- Васильева, А.Н.** *Курс лекций по стилистике русского языка. 2-е изд стереотипное.* - М.: Комкнига 2005
- Виноградов, В.В.** *Проблемы русской стилистики,* - М.: 1981.
- Виноградов, В.В.** *Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика,* - М.: 1963.
- Виноградова, В.Н.** *Стилистический аспект русского словообразования.* - М.: Наука, 1984.
- Винокур, Г.О.** *Культура языка.* М.: Комкнига, 2006.
- Винокур, Г.О.** *Об изучении языка художественной литературы.* - М., 1991.
- Винокур, Т.Г.** *Закономерности стилистического использования языковых единиц.* - М.: 1980
- Винокур, Т.Г.** *Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения. 3-е изд.* - М.: ЛКИ, 2007.
- Влахов, С., Флорин, С.** *Непереводимое в переводе.* - М.: Международные отношения, 1980.
- Гак, В.Г., Львин, Ю.Н.** *Курс перевода: Французский язык.* - М.: Международные отношения, 1980.

- Гвоздев, А.Н.** *Очерки по стилистике русского языка, 4-е изд.* - М.: Комкнига, 2005.
- Голуб, И.А.** *Стилистика русского языка.* - М.: АЙРИС-пресс, 2002.
- Иванов, А.И.** *Безэквивалентная лексика.* - СПб: Издательство Санкт-петербургского университета. 2006.
- Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А.** *Стилистика русского языка.* - М.: Наука. 2008.
- Кожина, М.Н.** *Стилистика русского языка. 3-ое изд.,* - М.: Флинта., 2008.
- Комиссаров, В. Н.** *Лингвистика перевода. 2-е изд., допол.* - М.: ЛКИ, 2007
- Комиссаров, В. Н.** *Общая теория перевода.* - М.: ЧеРо., 1999.
- Комиссаров, В. Н.** *Современное переводоведение.* - М.: ЭТС., 2001.
- Комиссаров, В. Н.** *Теория перевода (лингвистические аспекты).* - М.: Высшая школа, 1990
- Комиссаров, В.Н.** *Слово о переводе.* -М.: Международные отношения, 1973
- Латышев, Л.К.** *Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения).* - М.: 1981.
- Латышев, Л.К.** *Технология перевода.* - М.: Академия, 2007.
- Лексика современного русского литературного языка. Под. ред. М.В. Панова.* -М.: Наука, 1968.
- Миньяр-Белоручев, Р.К.** *Общая теория перевода и устный перевод.* - М.: Воениздат, 1990.
- Новиков, Л. А.** *Семантика русского языка.* - М.: Высшая школа, 1982
- Одинцов, В.В.** *Стилистика текста.* - М.: ЛКИ, 1980.
- Петрищева, Е.Ф.** *Стилистически окрашенная лексика русского языка.-* М.: Наука, 1984.

Рецкер, Я.И. *Теория и перевода и переводческая практика.* - М.: Международные отношения, 1974.

Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М.А. *Современный русский язык.* - М.: Айрис-Пресс, 2002.

Русский язык и культура речи. Под ред. В.Д. Черняк. - М.: Высшая школа, 2004.

Русский язык энциклопедия. Под. ред. Ф.П. Филина. - М: Советская энциклопедия, 1979.

Скребнев, Ю.М. *Очерк теории стилистики.* – М.: Горький, 1975.

Современный русский литературный язык. Под. ред. П.А. Леканта, 6-е издание, стереотипное. - М: Высшая школа, 2004.

Современный русский язык. Под ред. Л.А.Новинкова, 3-е издание. – СПб: Лань, 2001.

Солганик, Г.Я. *Синтаксическая стилистика. 4-е изд.* - М.: ЛКИ, 2007.

Стилистика русского языка. Под ред. Н.М. Шанского. - М.: Просвещение, 1982.

Томашевский, Б.В. *Стилистика.* 2-е изд. - Л.: Издательство ленинградского университета, 1983.

Федоров, А.В. *Введение в теорию перевода.* - М.: Литература на иностранных языках, 1953.

Федоров, А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы).* - М.: Высшая школа, 1983.

Швейцер, А. Д. *Перевод и лингвистика.* - М.: Веониздат, 1973.

Швейцер, А. Д. *Теория перевода (статус проблемы аспекты).* - М.: Наука, 1988.

Ширяев, А.Ф. *Синхронный перевод.* - М.: Веониздат, 1979.

Шмелев, Д.Н. *Русский язык в его функциональных разновидностях. К постановке проблемы.* - М.: Наука, 1977.

Шмелев, Д.Н. *Современный русский язык. Лексика. 4-е изд.* - М.: Просвещение, 1977.

二、辭典

Абрамов, Н. *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. 7-е изд., стереотип.* - М.: Русские словари, 1999.

Алексеев, М.А., Белоусова, Т.П., Литвинникова, О.И. *Словарь отфразеологической лексики современного русского языка.* - М.: Азбуковник, 2003

Берсеньева, К.Г. *Русские пословицы и поговорки.* - М.: ЗАО Центрполиграф, 2006.

Быстрова, Е.А. Окунева, А.П., Шанский, Н.М. *Краткий фразеологический словарь русского языка.* - СПб: Просвещение, 1992.

Верещагин, Е.М., Костомарова, В.Г. *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения.* - М.: русский язык, 1979.

Виноградов, В.В. *История слов. Под ред. Н.Ю. Шведовой* – М.: Толк, 1994.

Дубягин, Ю.П., Теплицкий Е.А. *Краткий англо-русский и русско-английский словарь уголовного жаргона.* –М.: Терра, 1993.

Зализняк, А. А. *Грамматический словарь русского языка.* - М.: Русский язык. 1987.

Колесников, Н.П. *Словарь омонимов русского языка.* Ростов-на-Дону: Феникс, 1995.

Лебедева, Г.А. *Словарь иностранных слов для школьников.* – М.: Славянский дом книги, 2000.

Максимов, В.И., Одеков, Р.В. *Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов.* – Санкт-Петербург: Златоуст, 1998.

Никитина, Т.Г. *Толковый словарь: молодежный сленг.* - М.: Астрель, 2004.

Новые сокращения в русском языке 1996-1999. Под ред. И.В. Фаградянца. –М.: ЭТС, 1999.

Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под ред.

Ю. Д. Апресяна. - М.: Проспект, 1995.

Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. под ред. Т. Ф.

Ефремова. - М.: Русский язык, 2000

Русский семантический словарь. Под ред. Н. Ю. Шведовой. - М.: Азбуковник, 1998.

Русский фразеологизмы: лингвострановедческий словарь. Под ред. Е.М.

Верещагина и В.Г.Костомарова. – М.: Русский язык, 1990.

Словарь русского языка в 4-х тт. Под ред. А. П. Евгеньевой, 4-е изд., стер.

(Малый академический словарь, МАС) - М.: русский язык, 1999.

Словарь русского языка: В 17-ти тт. (Большой академический словарь, БАС) - М.:

Наука, 2005.

Словарь синонимов русского языка: в 2 т. Под ред. А. П. Евгеньевой. - Л.: Наука,

Ленинградское отделение, 1970.

Толковый словарь русского языка. Под ред. С. И. Ожегова и Н.Ю.Шведовой, - М.,

Азъ, 1992.

Толковый словарь русского языка. Под. ред. Д.Н. ушакова, - М.: ИДДК, 2005

Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля под ред. И. А.

Бодуэна де Куртенэ 2-е изд., 1880-1882.

Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка. в 4-х тт. - М.: АСТ, 2004.*

Черных, П. Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*

в 2-х тт. - М.: Русский язык, 2002.

三、網路

Историко-этимологический словарь современного русского языка, <http://chernykh-etym.narod.ru/>

Толковый словарь В. Даля, <http://dahl-dictionary.narod.ru/>

Толковый словарь Д.Н. Ушакова, <http://ushdict.narod.ru/>

МАС, <http://mas-dict.narod.ru/>

Большой толково-фразеологический словарь Михельсона, <http://michelsonlexicon.com/>

Русский словарь, <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=169>

Словарь иностранных слов, <http://slov.h1.ru/>

Грамота.ру, <http://www.gramota.ru/slovari/>

Мир словарей, <http://www.mirslovarei.com/>

Фразеологический словарь, http://www.otrezal.ru/phraseological_dictionary/

貳、英文部分

一、書籍

Baker, Mona *In Other Words: a Coursebook on Translation*, London: Routledge, 1992.

Bassnett, S., Lefevere, A. *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter, 1990.

Bassnett, S. *Translation Studies*. London ; New York : Routledge, 1991

Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*, London: Oxford University Press, 1965.

Eco, U. *Experiences in Translation*. Toronto: university of toronto press, 2001.

- Fawcett, Peter** *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester: St Jerome Publishing, 1997.
- Gentzler, E.** *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Gutt, E. A.** *Translation and Relevance: Cognition and Context*. London: Blackwell, 1991.
- House, J.** *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr, 1977.
- Kelly, L.G.** *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Blackwell, 1979.
- Lefevere, A.** *Translation/History/Culture A sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- Lefevere, A.** *Translating Literature: practice and theory in a comparative literature context*. New York: The modern language association of America, 1992.
- Mounin, G.** *Les Problemes theoriques de la traduction*. Paris, 1963.
- Neubert, A.** *Text and Translation*. Leipzig. 1985.
- Newmark, P.** *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International, 1988
- Nida, E., Taber C. R.** *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1965.
- Nida, E.** *Towards a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill, 1964
- Sherry, S.** *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London, Routledge, 1996.
- Snell-Hornby, M.** *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam /Philadelphia, 1988.
- Vinay, J.P., Darbelnet, J.** *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Weissbort, D., Eysteinsson, A.** *Translation - theory and practice: A historical reader*. Oxford: Oxford university press. 2006.

語料出處

一、書籍

Дроняева, Т.С., Клушина, Н.И., Бирюкова, И.В. *Стилистика современного русского языка: практикум.* – М.: Флинта. 2001.

Солганик, Г.Я., Дроняева, Т.С. *Стилистика русского языка и культура речи. 4-е изд.* - М.: Академия, 2007.

Вяземский, П.А. *Стихотворения “библиотека поэта”.* Большая серия. 3-ое изд. –Л.: Советская писатель, 1986.

Гоголь, Н.В. *Собранию сочинений Н.В.Гоголя в семи томах.* – М.: Художественная литература, 1967.

Гоголь, Н. В. *Собрание сочинений в девяти томах. Т. 5.* - М.: "Русская книга", 1994.

Достоевский, Ф.М. *Собранию сочинений в десяти томах.* – М.: Художественная литература, 1957

Лермонтов, М.Ю. *Избранное. Всемирная библиотека поэзии.* Ростов-на-Дону: Феникс, 1996.

Пушкин, А.С. *Собрание сочинений в десяти томах. Том третий,* -М.: Государственное издательство Художественной Литературы., 1959.

Пушкин, А.С. *Повести покойного Ивана Петровича Белкина.* – М.: АСТ, 2002.

Толстой, А.Н. *Петр Первый.* – М.: Правда, 1974.

Толстой, Л.Н. *Собрание сочинений, т.14.* -М.: Художественная литература, 1964.

Тургенев, И.С. *Дым. Новь. Вешние годы. Стихотворения в прозе.* -М.: Художественная литература, 1981.

Федин, К.А. *Необыкновенное лето.* – Л.: Ленииздат, 1984.

Федин, К.А. *Первые радости.* - М.: Детская литература, 1967.

Чехов, А.П. *Человек в футляре.* – М.: АСТ, 2007

Чехов, А.П. *Собрание Сочинений, т.5., Современники: Портреты и этюды.* - М.: Терра, 2001.

Чехов, А.П. *Полное собрание сочинений и писем в 30-ых томах.* - М.: Наука, 1986.

二、網路

Максимов, Ю.В. *Дерзновение пред лицом Божиим,*
http://zhurnal.lib.ru/m/maksimow_j_w/daring.shtml

Маяковский, В.В. *Блэк энд уайт,*
http://www.lastih.ru/mayakovskiy/view_stih.php?id=8

Маяковский, В.В. *Частушки,* <http://feb-web.ru/feb/mayakovsky/texts/ms0/ms3/ms3-4412.htm>

Библиотека Максима Мошкова, <http://lib.ru/>

Фундаментальная электронная библиотека: <http://feb-web.ru/>

Библиотека Камарова, <http://ilibrary.ru/>

Библиотекарь.ру, <http://www.bibliotekar.ru/index.htm>

Известия.ру, <http://www.izvestiya.ru/>

Правда.ру, <http://www.pravda.ru>

Newsru.com, <http://newsru.com>

Лента.ру, <http://www.lenta.ru/>

Утро.ру, <http://www.utro.ru/>

Комсомольская правда, <http://www.kp.ru/>

РИАНОВОСТИ, <http://www.rian.ru/>

МКРУ, <http://www.mk.ru/>

